

E17 - Legend Leaf

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Narrator

*The students of the Misfit Class
were given a task.*

[00:11] Narrator

*If they do not all advance to the
Dalet rank before their second year,*

[00:16] Narrator

*they will be kicked out of the Royal One,
which they worked so hard to acquire.*

[00:22] Narrator

*Iruma and his friends must attempt
the rank-advancement exams.*

[00:26] Narrator

First up... The Harvest Festival!

SIGN Legend Leaf

[02:03] All

"Legend Leaf."

SIGN Day 4

SIGN The Final Day

[02:13] Suzie

Okay, the Harvest Festival's coming to an end!

[02:17] Dali

Wow! Isn't it exciting?!

[02:19] Dali

Whatever you have in your possession

[02:22] Dali

when the Harvest Festival ends will
be added to your final point total,

[02:27] Dali

but no more harvesting after time expires!

[02:29] Balam

Bzzt!

[02:31] Suzie

And Balam-sensei will
definitely be checking!

[02:34] Dali

Well? Do you all have your final goods?

[02:39] Clara

Wow, the Seed of Beginnings
and Vase of Endings.

[02:42] Iruma

We did combine them, but...

[02:43] Clara

Just fitting good!

[02:45] Iruma

I don't think it turned out quite right.

[02:48] Lead

It's kind of surreal.

[02:49] Iruma

I felt sure that just bringing them together
would make the Legend Leaf bloom.

[02:54] Iruma

How do we actually get it to?

[02:58] Lead

I know!

[02:59] Clara

Know what?

[03:01] Lead

Think about it!

[03:02] Lead

The person overseeing
the Harvest Festival...

[03:04] Lead

The one who created this forest
was Suzie-sensei, right?!

[03:07] Suzie

Yis!

[03:09] Lead

And this festival is the
first-years' final evaluation,

[03:14] Lead

where we put to use everything
we learned all year!

[03:17] Lead

Based on all that, I know
what we have to remember...

[03:22] Lead

Suzie-sensei's first class!

[03:26] (Flashback) Suzie

Today, let us use magic to try to
make some flowers bloom, shall we?

[03:30] (Flashback) Suzie

Yis!

[03:32] (Flashback) Suzie

Hold your hand over this
special sapling, and...

[03:36] (Flashback) Suzie

Quan Quan.

[03:37] Clara

Iruma-chi!

[03:39] Iruma

Right!

[03:39] Lead

The answer was inside us all along.

[03:49] Clara

Gulp!

[03:54] Lead

I'm going to make you bloom, Legend Leaf!

[03:58] Lead

Quan Quan!

[04:17] Lead

Guess I was wrong!

[04:19] Iruma

Huh?! Y-Yeah, guess you were!

[04:22] Lead

What's the key, then?!

[04:24] Lead

The Harvest Festival's almost over!

[04:26] Clara

S'all good!

[04:28] Iruma

There's nothing in the song about it...

[04:30] Iruma

What do we do?

SIGN Fsssh

[04:32] Iruma

Naphula-san! What are you doing?!

[04:37] Iruma

The seed...

[04:44] Lead

Now?!

[04:45] Lead

Do it now, you mean?

[04:47] Iruma

P-Probably!

[04:49] Iruma/Lead

Quan Quan!

[05:07] Iruma

So close!

[05:08] Lead

We're missing something.

[05:11] Lead

Not enough mana?!

[05:13] Lead

I just don't get it!

[05:16] Iruma

What about Ifrit mode?

[05:19] Ali

Not happening!

[05:21] Iruma

Ali-san?!

[05:22] Ali

I'm at my limit.

[05:24] Ali

Totally out of mana.

[05:26] Ali

I'll disappear if you use me any more!

[05:30] Iruma

No way!

[05:32] Lead

At my limit...

[05:33] Naphula

Keep it up!

[05:34] Ali

There's a demon nearby with lots
and lots of magic power...

[05:38] Ali

If I could borrow a little from them...

[05:41] Iruma

Y-You think they'll just let us...

[05:46] Clara

Iruma-chi, you okay?

[05:50] Ali

Oh, there they are.

[05:53] Narrator

Over the course of the Harvest Festival,

[05:56] Narrator

*Clara has played merrily
with many magical beasts,*

[05:59] Narrator

*allowing her to absorb
a great deal of mana.*

SIGN *She's pretty unaware of this*

[06:02] Ali

Li'l Iru! Take Clara-rin's hand!

[06:05] Iruma

Clara!

[06:07] Iruma

Lend me your power!

[06:10] Clara

Okay!

[06:17] Lead

Here we go!

[06:18] Lead

One, two...

[06:20] Lead

Quan Quan!

[06:33] Derkila

Is it you?

[06:38] Lead

...ruma-kun!

[06:39] Lead

Iruma-kun!

[06:41] Lead

Iruma-kun?!

[06:42] Iruma

L-Lead-kun?

[06:45] Lead

What's with all the smoke?

[06:47] Lead

Actually, though...

[06:49] Lead

Where's the Legend Leaf?!

[06:58] Suzie

Time is up!

[07:01] Suzie

The 6,666 minutes have expired!

[07:04] Suzie

The Harvest Festival is officially over!

[07:09] Suzie

Everyone gather back at the starting point!

[07:12] Student 1

So tired!

[07:14] Student 2

It's finally over!

[07:15] Student 3

Four days is a long time!

[07:17] Student 4

I bet that's worth a ton of points!

[07:19] Gaako

Finally over.

[07:21] Eiko

I can't move another muscle.

[07:22] Azuki

It was hard, but lots of fun!

[07:30] Dali

Great work, all!

[07:32] Dali

We're tallying up the points right now!

[07:35] Baram

Great work out there!

[07:36] Baram

There, there, kiddo.

[07:40] Mob A

Hey! Look at that!

[07:43] Mob A

It's the Misfit Class!

[07:44] Mob B

Dang, they look intense!

[08:01] Niro

He's too heavy...

[08:07] Keroli

Do you think those two will be here?

[08:10] Asmodeus

You know the answer to that.

[08:12] Asmodeus

*It's in clutch moments like these
when they exceed expectations.*

[08:15] Asmodeus

*As expected, he's going to
harvest the Legend Leaf*

[08:20] Asmodeus

and return.

[08:21] Mob D

It's Iruma and Lead!

[08:25] Mob A

They've got something!

[08:27] Mob A

Can it be...

[08:27] Eiko

Iruma-san?!

[08:30] Eiko

I'm so glad you're safe!

[08:32] Gaako

I thought you couldn't move.

[08:34] Mob E

It's worth 100,000 points...

[08:36] Mob E

The Legend Leaf!

[08:40] Asmodeus/Keroli

Not what I expected!

[08:42] Student 1

That's the Legend Leaf?

[08:44] Student 3

That thing?

[08:45] Student 4

No way!

[08:45] Student 2

What the heck?

[08:46] Lead

*We definitely returned
with confidence, but...*

[08:50] Lead

There's no hiding it.

[08:52] Iruma

Lots of gossip, yes.

[08:53] Iruma

But...

[08:54] Iruma

We just have to submit it!

[08:57] Baram

Clear the way, clear the way!

[08:59] Suzie

Just as documented!

[09:01] Baram

That doofy shape and irritating expression...

[09:04] Baram

There's no question!

[09:06] Suzie

It's a genuine Legend Leaf!

[09:11] Crowd

What?!

[09:17] Iruma

B-But if it's real...

[09:19] Lead

Yeah.

[09:21] Lead

That's 100,000 points for us!

[09:24] Iruma

Yeah!

[09:26] Students

Yeah!

[09:28] Lead

We did it!

[09:29] Clara

That's so awesome!

[09:30] Asmodeus

Impressive as ever!

[09:31] Asmodeus

You've slain me yet again, Iruma-sama!

[09:33] Iruma

Azz-kun! Thank you!

[09:36] Baram

I like how it feels.

[09:38] Suzie

I never thought I'd really get to see one!

[09:41] Suzie

What a historic achievement!

[09:43] Dali

How are you going to split up the points?

[09:45] Iruma

Um...

[09:47] Lead

We didn't think about that.

[09:48] Clara

Hello! We don't need points!

[09:52] Iruma/Lead

Huh?!

[09:53] Lead

Y-You're sure?

[09:54] Clara

We want you guys to win!

[09:57] Clara

Besides, all I did was go "bwah!" at the end.

[10:01] Clara

Gyo-chan agrees! I think!

[10:03] Iruma

Clara, Naphula-san, thank you!

[10:08] Dali

It's decided, then!

[10:10] Dali

Iruma and Lead both get 50,000 points!

[10:17] Azuki

Incredible! They'll win it for sure, then!

[10:20] Eiko

Iruma-san!

[10:22] Gaako

You can cry or take pictures. Not both.

[10:25] Dali

Okay, all!

[10:26] Dali

Let's announce the placements!

[10:28] Student F

The winners are Iruma and Lead!

SIGN *I'm gonna win for sure!*

SIGN *Ranking Ceremony*

[10:50] Raim

They all worked very hard, didn't they?

[10:53] Momonoki

Yes, it was impressive.

[10:59] Smoke

President, I believe it's time.

[11:01] Sunny

Who will be the Young King this year?

[11:03] Quiche

I can't wait to find out!

[11:04] Ameri

Indeed.

[11:10] Opera

The Harvest Festival's ranking ceremony is about to commence.

[11:14] Opera

Don't you want to see it?

[11:16] Sullivan

Yes, but...

[11:17] Sullivan

I'm so devi excited...

[11:22] Opera

As am I.

[11:24] Sullivan

Yes, yes! I'm sure you are!

[11:32] Suzie

Okay, let's get announcing!

[11:35] Suzie

The winner of this year's Harvest Festival is...

SIGN *Calculating*

[11:49] Lead

Please...

SIGN *Calculating*

SIGN *Orobas Coco*

SIGN *Iruma*

SIGN *Shax Lead*

[11:58] Sign

m 0 0 | 170 0 170 40 0 40

[11:58] Sign

m 0 0 | 170 0 170 40 0 40

[11:58] Sign

m 0 0 | 200 0 200 40 0 40

[11:58] Suzie

The winner is... Orobas Coco!

[12:06] Dali

He scored 58,000 points!

[12:12] Iruma

58,000?!

[12:14] Azuki

Orobas-kun...

[12:15] Gaako

Eiko...

[12:16] Students

No way...

[12:16] Students

But he's always second...

[12:18] Suzie

That's devi amazing!

[12:20] Suzie

So many rare food items!

[12:22] Suzie

Yis!

[12:26] Schneider

What a pity.

[12:35] Smoke

President...

[12:37] Johnny

He is this year's Young King.

SIGN Orobas Coco

SIGN Iruma

SIGN Shax Lead

SIGN Orobas Coco

[12:58] Orobas

First.

[12:59] Orobas

I'm first. I've only ever dreamed about it...

[13:02] Orobas

To win.

[13:04] Orobas

And yet... why does it
feel so unsatisfying?*

[13:09] Orobas

I won fair and square...

[13:13] Orobas

Didn't I?

[13:14] Orobas

But did I?

[13:16] Orobas

Something feels wrong.

[13:19] Orobas

Is this the feeling I was seeking?

[13:22] Orobas

It feels like a haze over my heart.

[13:25] Orobas

Is this truly acceptable?

[13:30] Orobas

Me? The Young King?

[13:37] Iruma

At first, I just wanted Master's approval.

[13:42] Iruma

That's why I worked hard.

[13:43] Iruma

I managed to do well at archery,

[13:46] Iruma

and I made the Legend Leaf bloom, but...

[13:53] Iruma

*Is this what it feels like you're
just not good enough?*

[13:57] Iruma

I wanted... to win!

[14:02] Jazz

Objection!

[14:14] Jazz

You know, I've been thinking
about this carefully...

[14:18] Jazz

And the calculation's gotta be off.

[14:20] Dali/Suzie

The calculation?

[14:21] Jazz

Yeah.

[14:22] Jazz

The Legend Leaf splits to 50,000 each,

[14:25] Jazz

but didn't you forget something?

SIGN 100,000

[14:27] Jazz

The Vase of Endings is worth
20,000 on its own, right?

SIGN 20,000

[14:33] Dali/Suzie

Ah.

[14:36] Azuki

That's right! We all heard
that announcement!

[14:39] Smoke

President.

[14:40] Ameri

Which means...

[14:42] Suzie

D-Do excuse me!

[14:44] Dali

It's our first Legend Leaf,
so we just assumed it was 100,000!

[14:51] Gaako

Eiko.

[14:54] Gaako

She's bawling!

[15:01] Dali

20,000 split in half...

[15:02] Dali

That's 10,000 each.

[15:05] Iruma/Lead

Which means...

[15:15] Dali/Suzie

With 60,000 points,

[15:16] Dali/Suzie

Iruma and Lead come back for the win!

SIGN Iruma

SIGN Shax Lead

SIGN Orobas Coco

[15:17] Sign

m 0 0 | 200 0 200 40 0 40

[15:17] Sign

m 0 0 | 200 0 200 40 0 40

[15:17] Sign

m 0 0 | 200 0 200 40 0 40

[15:23] Iruma

W-We win?

[15:28] Clara

Iruma-chi! Congrats!

[15:30] Asmodeus

Iruma-sama!

[15:31] Asmodeus

Congratulations to you!

[15:33] Iruma

Thanks a bunch, Clara! Azz-kun!

[15:35] Lead

Jazzy! You rock!

[15:37] Jazz

H-Hey, cut it out!

[15:39] Schneider

Jumping for joy!

[15:41] Keroli

Isn't that nice?

[15:43] Goemon

Something amazing has happened!

[15:45] Picero

Shut up already!

[15:48] Eiko

I'm so glad Iruma-san won!

[15:51] Eiko

C-Congratulations!

[15:56] Orobas

Third place. I didn't win.

[16:03] Orobas

I'm not second, either.

[16:07] Orobas

I didn't win.

[16:10] Orobas

Yet I feel so refreshed!

[16:14] Orobas

*I see now why I was so
fixated on the Misfit Class.*

[16:18] Orobas

As I'm always second place...

[16:20] Orobas

*I always envied and resented
those who always took first.*

[16:27] Orobas

But more than that...

[16:30] Orobas

I admired them!

[16:33] Orobas

Those absurd, amazing demons...

[16:39] Students

Congrats!

[16:40] Asmodeus

Congratulations, Iruma-sama! You did it!

[16:40] Lead

Thanks! Yahoo!

[16:41] Students

Great job!

[16:42] Iruma

Thank you all!

[16:42] Students

No one can stop us now!

[16:54] Orobas

Allow me to apologize for everything.

[16:57] Iruma/Lead

Huh?

[16:58] Orobas

My obsession with victory caused me

[17:01] Orobas

to forget everything and
lose touch with myself.

[17:04] Orobas

I lost sight of all reason.

[17:08] Orobas

I truly am sorry.

[17:13] Iruma

It's okay.

[17:16] Iruma

It's a sign you were really
giving it your all, right?

[17:20] Iruma

We gave it our all, too.

[17:22] Lead

Yeah, yeah!

[17:24] Lead

And it's not like you broke any rules.

[17:26] Lead

And Jazzy got revenge for us, so...

[17:30] Iruma

Your illusion magic was
incredible! So strong!

[17:35] Clara

No regrets!

[17:36] Asmodeus

Stop that!

[17:37] Mob G

Hey, Orobas!

[17:39] Mob H

Third place is amazing!

[17:40] Mob A

My heart was pounding the whole time!

[17:42] Mob I

You almost got there!

[17:43] Mob

And you didn't get second. Too bad.

[17:45] Orobas

Well, I don't have to be second...

[17:48] Mob G

Aw, c'mon. Don't hold it in.

[17:50] Orobas

But I mean it...

[17:52] Mobs

What, really?!

[17:54] Mob G

What, he's just that amazing, then?

[17:57] Mob H

Sorry we were scared of you!

[17:58] Mob I

Let's hit up the after-party together!

[18:00] Orobas

R-Right...

[18:02] Mob D

Who was it that said he was
part of the Second Faith?

[18:05] Mob E

Orobas-kun, you're awesome!

[18:05] Someone

It was devi amazing, though!

[18:08] Lead

Hey, *we're* the Young Kings.

[18:12] Ameri

Iruma.

[18:13] Iruma

Ameri-san!

[18:14] Clara

Lady Redhair!

[18:16] Smoke

Come on now, President.

[18:18] Ameri

R-Right.

[18:20] Ameri

You've exceeded my expectations once more.

[18:23] Ameri

You're incredible, Iruma.

[18:25] Ameri

You truly are ama—

[18:27] Ameri

Very impressive.

[18:29] Ameri

But, you know... Well, that is...

[18:32] Ameri

Do you have anything for me?

[18:34] (Flashback) Smoke

So maybe he'll bring you
a Legend Leaf bouquet.

[18:40] (Flashback) Ameri

It's totally possible!

[18:41] (Flashback) Iruma

Ameri-san...

[18:42] (Flashback) Iruma

I just wanted to see you smile.

[18:48] Iruma

Naphu?

[18:50] Ameri

Indeed.

[18:50] Ameri

Well done, Naphula.

[18:52] Iruma

You know each other?

[18:54] Ameri

Yes. You didn't know?

[18:59] Ameri

Ampsy Naphula.

[19:01] Ameri

The first-year student council
official I recently scouted.

[19:05] Iruma/Lead

S-Student council?!

[19:07] Suzie

Yis.

[19:08] Suzie

We had Naphula-san participate in the
Harvest Festival on the administration side!

[19:13] Suzie

Of course, we didn't tell you about it!

[19:17] Narrator

*Yes, Naphula was one of the
requirements for getting the Leaf.*

[19:21] Narrator

*If you don't save Naphula and
get the Rainbow Watering Can,*

SIGN Rainbow Watering Can

[19:25] Narrator

you can't make the Leaf bloom.

[19:27] Suzie

It's a secret rule the school decided on!

[19:30] Suzie

We have one person help every year!

[19:33] Naphula

Mission complete!

[19:35] Lead

I had no idea.

[19:37] Legend Leaf

What a pain.

[19:39] Legend Leaf

A real nasty condition, right?

[19:41] Iruma/Lead

Yeah, true.

[19:43] Legend Leaf

Oh, hello there!

[19:50] Iruma

The Leaf is talking!

[19:55] Students

What? It's talking?

[19:58] Legend Leaf

Allow me to explain!

[20:01] Legend Leaf

Could the winners come up to me?

[20:04] Lead

S-So casual...

[20:05] Iruma

But it's a "Legend"...

[20:06] Clara

He's actually kinda cute!

[20:08] Asmodeus

Cute?

[20:10] Legend Leaf

Well, I didn't think anyone
would ever harvest me,

[20:15] Legend Leaf

so I'm kinda made of vibes...

[20:17] Iruma/Lead

Vibes?

[20:18] Legend Leaf

The conditions for making me bloom:

[20:18] [SONG] Sign

Song Interpretation

[20:21] Legend Leaf

Decipher the song, the seed trial,

[20:22] ---

An Interesting Story

SIGN Seed Trial

SIGN Save Naphula

[20:24] Legend Leaf

save Naphula, the vase trial,

SIGN Vase Trial

SIGN Combination

[20:26] Legend Leaf

the combination, and then the Quan Quan
with super amounts of mana!

SIGN Quan Quan with Super Amounts of Mana

SIGN Complete!!

[20:32] Legend Leaf

It's all pretty stupid, right?

[20:34] Iruma

Don't laugh!

[20:36] Iruma/Lead

I can't believe we made this thing bloom...

[20:38] Legend Leaf

But the feelings put into
this process are truly simple.

[20:43] Legend Leaf

To not be led astray by easy gain.

[20:45] Legend Leaf

To care about others.

[20:46] Legend Leaf

To enjoy the absurd.

[20:48] Legend Leaf

To follow one's own desires.

[20:50] Legend Leaf

To continue to try tirelessly
and never give up.

[20:54] Legend Leaf

It is...

[20:56] Legend Leaf

I want to meet the least
demonish demon of them all.

[21:01] (Flashback) Derkila

Is it you?

[21:02] Iruma

H-Hey. Was that...

[21:04] Legend Leaf

Welp, that's the whole explanation,

[21:07] Legend Leaf

so I guess I'd better put
on the finishing touch!

[21:12] Suzie

Yis!

[21:13] Clara

He's flying!

[21:14] Iruma

F-Finishing touch?!

[21:22] Legend Leaf

Well fought, my young demons!

[21:26] Legend Leaf

In celebration of the new Young King,

[21:29] Legend Leaf

I bestow upon you all a great reward!

[21:35] Legend Leaf

Behold!

[21:37] Legend Leaf

The flower never before seen

in the demon world!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:33] Clara

Su-ki-ma!

[23:36] Eiko

Iruma-san! I'm so glad you won!

[23:40] Eiko

Congrats!

[23:43] Gaako

She's devi bawling!

SIGN Congrats On Surviving List

[23:45] Sign

m 0 0 | 140 0 140 110 0 110

[23:46] Asmodeus

The "Congrats on Surviving
the Harvest Festival List," eh?

SIGN Eiko

SIGN Gaako

[23:54] Asmodeus

Well done...

[23:56] Narrator

*Eiko cunningly managed
to survive to the last day.*

SIGN Next Episode Preview

[24:04] Eiko

Iruma-san won!

[24:06] Eiko

I'm super devi devi happy!

[24:08] Eiko

I also got lots of amazing
pictures of Iruma-san,

[24:11] Eiko

and I'm gonna have a
devi hard time choosing

[24:13] Eiko

the best pictures for my
Harvest Festival photobook!

[24:17] Eiko

I'll give a photobook to my
comrade Asmodeus-san, too!

[24:20] Eiko

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:22] Eiko

"Welcome Back."

[24:23] Eiko

I've gotta work harder to catch
up with Iruma-san, too!

Revision #1

Created 2024-01-30 20:49:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:50:03 UTC by whimsee